

El desafío de la otredad: una lectura imagológica de *La straniera* de Younis Tawfik

Jefferson Plazaⁱ

✉ jefferson21@gmail.com

ORCID <https://orcid.org/0009-0008-0972-9865>

Escuela de Idiomas Modernos,
Facultad de Humanidades y Educación,
Universidad Central de Venezuela (UCV)

Es Licenciado en Idiomas Modernos por la Universidad Central de Venezuela (2008), Magister en Literatura Comparada de la misma casa de estudios (2014) y candidato a Doctor en Humanidades. Actualmente es profesor agregado del Departamento de Italiano de la Escuela de Idiomas Modernos y coordinador de la Maestría en Literatura Comparada de la Facultad de Humanidades y Educación, UCV. Sus áreas de interés académico y de investigación son la literatura comparada, teoría literaria, y literatura y discurso.

Recibido: 21/06/2025

Aceptado: 24/10/2025

Resumen

En este artículo se ofrece una lectura crítica de la novela *La straniera* de Younis Tawfik desde la imagología. Este enfoque de la literatura comparada se concentra en las representaciones del extranjero y la otredad en los textos literarios. Tawfik construye una historia de amor cuyos protagonistas son dos migrantes árabes residentes en Italia: Amina y el *Architetto*. Él se ha insertado perfectamente en la sociedad italiana, mientras que ella sufre una serie de vicisitudes que la obligan a dedicarse a la prostitución. Los personajes viven constantemente entre dos realidades culturales (el país de origen y la tierra de acogida) que condicionan sus prácticas culturales y el modo en que se relacionan con el mundo. La novela se concentra en la idea de la extranjería y esa suerte de búsqueda de identidad que afrontan los migrantes en el país de acogida. A partir de estas premisas, se propone un análisis que se articulará a partir del método imagológico propuesto por Daniel-Henri Pageaux (1994). La lectura crítica de la novela se construye a partir del estudio de tres elementos: las configuraciones léxico-semióticas del relato, sus estructuras narrativas y la relación texto-autor-contexto. Esta aproximación crítica busca ahondar en la representación de la otredad en un texto icónico de la literatura de la migración en Italia. Este fenómeno literario ilustra las grandes transformaciones culturales que vive Italia: una nación que afronta el desafío de la multiculturalidad.

Palabras clave: imagología; identidad; otredad; literatura de la migración.

The challenge of otherness: an imagological reading of Younis Tawfik's *La straniera*

Abstract

This article offers a critical reading of Younis Tawfik's novel *La straniera* from the perspective of imagology. This approach to comparative literature focuses on representations of foreigners and otherness in literary texts. Tawfik constructs a love story whose protagonists are two Arab migrants living in Italy: Amina and *the Architetto*. He has integrated perfectly into Italian society, while she suffers a series of vicissitudes that force her into prostitution. The characters constantly live between two cultural realities (their country of origin and their host country) that condition their cultural practices and the way they relate to the world. The novel focuses on the idea of foreignness and the search for identity that migrants face in their host country. Based on these premises, an analysis articulated with the imagological method proposed by Daniel-Henri Pageaux (1994) will be conducted. The critical reading of the novel is constructed on the basis of the study of three elements: the lexical-semiotic configurations of the story, its narrative structures, and the text-author-context relationship. This critical approach seeks to delve into the representation of otherness in an iconic text of migration literature in Italy. This literary phenomenon illustrates the great cultural transformations that Italy is undergoing: a nation facing the challenge of multiculturalism.

Keywords: imagology; identity; otherness; migration literature.

Le défi de l'altérité : une lecture imagologique de *La straniera* de Younis Tawfik

Résumé

Cet article propose une lecture critique du roman *La straniera* de Younis Tawfik à partir de l'imagologie. Cette approche de la littérature comparée se concentre sur les représentations de l'étranger et de l'altérité dans les textes littéraires. Tawfik construit une histoire d'amour dont les protagonistes sont deux migrants arabes résidant en Italie : Amina et l'Architetto. Lui s'est parfaitement intégré à la société italienne, tandis qu'elle subit une série de vicissitudes qui la contraignent à se prostituer. Les personnages vivent constamment entre deux réalités culturelles (leur pays d'origine et leur pays d'accueil) qui conditionnent leurs pratiques culturelles et leur rapport au monde. Le roman se concentre sur l'idée d'étrangeté et sur cette sorte de quête d'identité à laquelle sont confrontés les migrants dans leur pays d'accueil. À partir de ces prémisses, nous proposons une analyse qui s'articulera autour de la méthode imagologique proposée par Daniel-Henri Pageaux (1994). La lecture critique du roman s'appuie sur l'étude de trois éléments : les configurations lexicales et sémiotiques du récit, ses structures narratives et la relation texte-auteur-contexte. Cette approche critique vise à approfondir la représentation de l'altérité dans un texte emblématique de la littérature

sur la migration en Italie. Ce phénomène littéraire illustre les grandes transformations culturelles que connaît l'Italie, une nation confrontée au défi du multiculturalisme.

Mots clés : imagologie ; identité ; altérité ; littérature sur la migration.

La sfida dell'alterità: una lettura imagologica de *La straniera* di Younis Tawfik

Riassunto

Lo scopo di questo articolo consiste nell'offrire una lettura critica del romanzo *La straniera*, di Younis Tawfik dal punto di vista dell'imagologia. L'approccio, nell'ambito della letteratura comparata, si concentra sulle rappresentazioni dello straniero e dell'alterità nei testi letterari. Tawfik costruisce una storia d'amore i cui protagonisti sono due migranti arabi residenti in Italia: Amina e l'Architetto. Lui si è integrato perfettamente nella società italiana, mentre lei subisce una serie di difficoltà che la costringono a prostituirsi. I personaggi vivono costantemente tra due realtà culturali (il loro paese d'origine e la loro terra d'adozione) che plasmano le loro pratiche culturali e il loro modo di relazionarsi con il mondo. Il romanzo si concentra sull'idea di essere straniero e sulla ricerca di identità che i migranti affrontano nel paese ospitante. Partendo da queste premesse, viene proposta un'analisi utilizzando il metodo imagologico sviluppato da Daniel-Henri Pageaux (1994). La lettura critica del romanzo si costruisce attraverso lo studio di tre elementi: le configurazioni lessico-semiotiche della narrazione, le sue strutture narrative e il rapporto tra testo, autore e contesto. Questo approccio critico cerca di approfondire la rappresentazione dell'alterità in un testo iconico della letteratura migratoria italiana. Questo fenomeno letterario illustra le profonde trasformazioni culturali in atto in Italia: una nazione alle prese con la sfida del multiculturalismo.

Parole chiave: imagologia; identità; alterità; letteratura migratoria.

O desafio da alteridade: uma leitura imagológica de *La straniera*, de Younis Tawfik

Resumo

Este artigo oferece uma leitura crítica do romance *La straniera*, de Younis Tawfik, a partir da imagologia. Essa abordagem da literatura comparada se centra nas representações do estrangeiro e da alteridade nos textos literários. Tawfik constrói uma história de amor cujos protagonistas são dois migrantes árabes residentes na Itália: Amina e o Architetto. Ele se integrou perfeitamente à sociedade italiana, enquanto ela sofre uma série de vicissitudes que a obrigam a se dedicar à prostituição. Os personagens vivem constantemente entre duas realidades culturais (o país de origem e a terra de acolhimento) que condicionam suas práticas culturais e a maneira como se relacionam com o mundo. O romance concentra-se na ideia de estrangeirismo e nessa espécie de busca de identidade que os migrantes enfrentam no país de



acolhimento. A partir dessas premissas, uma análise que se articulará a partir do método imagológico proposto por Daniel-Henri Pageaux (1994) é considerada. A leitura crítica do romance é construída a partir do estudo de três elementos: as configurações léxico-semióticas do relato, suas estruturas narrativas e a relação texto-autor-contexto. Esta abordagem crítica procura aprofundar a representação da alteridade num texto icónico da literatura da migração em Itália. Este fenómeno literário ilustra as grandes transformações culturais que a Itália está vivendo: uma nação que enfrenta o desafio da multiculturalidade.

Palavras-chave: imagologia; identidade; alteridade; literatura da migração.

Preliminares

La straniera fue publicada en 1999 y es la novela debut del escritor iraquí Younis Tawfik (Mosul, 1957). Con esta publicación obtuvo importantes reconocimientos y premios literarios: el *Grinzane Cavour* (en la sección de jóvenes autores principiantes), el *Giovanni Comisso*, el Premio *Internacional Ostia-Mare*, el *Fenice Europa*, el *Rhegium Julii* y el *Via Po* (mención especial por obra debut). El reconocimiento por parte de la crítica especializada puso de manifiesto la aparición de un movimiento literario formado esencialmente por escritores inmigrantes que se apropian de la lengua italiana para construir una serie de universos narrativos que ilustran las condiciones de vida de los extranjeros en Italia, sobre todo aquellos que afrontan dificultades socio-económicas. La inserción en la sociedad italiana es un tema recurrente en mucha de esta literatura y, en esta novela, los protagonistas ilustran dos formas de vivenciar la experiencia de la migración.

En *La straniera* (1999) se narra la historia de dos inmigrantes que hacen vida en Italia: un arquitecto iraquí (en el relato nunca se menciona su nombre y siempre se le llama *Architetto*¹) y una mujer marroquí llamada Amina. Estos dos inmigrantes árabes llegan a Italia por distintas razones. Pese a sus diferencias, se involucran en una relación amorosa que se vive desde dos ópticas muy contrastantes: para él supone enfrentarse a una serie de prejuicios sociales en torno a la prostitución porque, tanto en su cultura de origen como en la sociedad receptora, hay una fuerte condena hacia las personas que ejercen este oficio. El encuentro con Amina evoca una suerte de huella cultural, ligada a la tierra de origen, que se había venido desdibujando a través del tiempo. Si bien Amina no es una mujer iraquí, ella encarna el imaginario de la mujer árabe y su conducta se aleja de todo un conjunto de dogmas que rigieron la vida del protagonista hasta abandonar su país. Para Amina la relación con este hombre supone la posibilidad de ir tras un sueño de libertad y redención que puede concretarse en Italia, una tierra extranjera en la que la protagonista de la novela intenta reconstruir su vida y juega a convertirse en otra.

A través de Amina, el *Architetto* confronta sus dos realidades culturales (Italia y la cultura islámica) e intenta superar una disyuntiva: apegarse a la vida del país de acogida y

¹ El nombre se escribe siempre en mayúsculas y en cursivas



sus dinámicas socioculturales o rememorar a través del encuentro con esta mujer la vida que se ha dejado atrás. Puede resultar muy curioso que, en los primeros acercamientos entre los protagonistas del relato, la interacción se produce en lengua italiana, pese a que Amina no domina del todo el idioma. Como dijimos anteriormente, el protagonista no logra conciliar sus dos realidades culturales, por lo que la alteridad supone para él un desafío. Este hombre opera perfectamente en todos los ámbitos socioculturales del país que lo ha acogido. Su aparente asimilación se tambalea ante la presencia de una alteridad femenina que es una suerte de espejo de ese Yo que ha acallado y ha sepultado en lo más recóndito de su memoria. El encuentro con esta mujer marroquí produce una crisis de identidad que obliga al protagonista a cuestionarse y repensar su futuro en Italia. Para Amina también hay un desafío: el *Architetto* encarna todos los valores del “buen inmigrante”, de aquel que se adapta y abraza las “buenas costumbres” de la tierra de origen. Ella lo idolatra porque observa en él todos los valores humanos que enriquecen tanto a su cultura de origen como a la cultura receptora. El desafío de Amina supone el poder concretar ese sueño de convertirse en otra y poder reivindicarse ante aquellos que la juzgan duramente en Marruecos y en Italia. El personaje es objeto de crítica social debido a que ejerce la prostitución; sin embargo, su situación la define como una víctima de los engaños de su novio, Mustafà. Este la persuadió con la promesa de una vida fácil en Italia, para luego decepcionarla, infligirle maltrato y, finalmente, abandonarla a su suerte.

A lo largo de la novela, Amina logra abandonar la prostitución. Muchos inmigrantes se solidarizan con ella y una señora italiana le ofrece un trabajo estable y seguro. Poco tiempo después, ella decide cambiar ligeramente su nombre, ahora se llama Mina (como una de sus cantantes italianas favoritas) y comienza a vivir tímidamente esa libertad que anhelaba. El *Architetto* no forma parte de la nueva vida de Amina porque decidió alejarse de ella. Poco tiempo después se arrepiente y cuando intenta reencontrarse con ella, se entera que está recluida en un hospital por causa de un tumor cerebral. Cuando llega al hospital, se le informa que Amina fue dada de alta porque le quedaban pocos días de vida y no había nada que hacer para mejorar su situación. El protagonista no logra despedirse de ella. Emprende una búsqueda sigilosa, logra conversar con algunas de sus amigas, pero ya nadie sabe dónde está

y si aún vive. En uno de esos encuentros, recibe un diario que escribía Amina y, a través de la lectura de esas páginas, comprende amargamente que ha perdido al amor de su vida.

A partir de estos breves trazos de la novela, queremos presentar nuestra hipótesis de trabajo: la novela puede interpretarse desde múltiples aproximaciones críticas, pero nuestra mirada quiere concentrarse en el peso de la otredad en el relato. Los personajes protagonistas son ejemplos de identidades escindidas en las que parecen difuminarse las fronteras entre el Yo y el Otro. Todo esto nos lleva a proponer una lectura imagológica de la novela que se articulará desde el método imagológico propuesto por Daniel-Henri Pageaux (1994).

La imagen para Pageaux (1994) es un “texto programado” que se configura desde tres sentidos: imagen del extranjero/otro, imagen proveniente de un autor, imagen inserta en una cultura. Por tanto, ella debe ser concebida como “una práctica antropológica”, un objeto que subyace “en un universo simbólico denominado imaginario”, es decir, el vasto conjunto de ideas que nuestra sociedad ha construido a lo largo de su vida cultural que influyen el modo en el que percibimos el mundo y nos relacionamos con el Otro (Pageaux, 1994: 106).

Para estudiar las relaciones entre el Yo y el Otro, Pageaux (1994) formula su propia metodología y estructura un procedimiento semiótico-estructural dividido en niveles. El propósito de este método, desde la perspectiva de Nora Moll (2002), es “explicitar los materiales y las formas con que se construye la imagen” (p. 366). Son tres los niveles que componen la propuesta y en cada uno de ellos se estudian las particularidades de la representación del Otro en los textos literarios, siguiendo un esquema que parte de las estructuras immanentes del texto hasta llegar a los contextos socioculturales en los que se produce e inserta la otredad manifiesta en el texto literario objeto de estudio.

El primer nivel da cuenta del análisis de las redes léxico-semióticas que estructuran la representación del Yo y del Otro en el texto literario. El segundo nivel pone su mirada en las relaciones jerarquizadas, es decir, se analizan los elementos que configuran el texto literario: el narrador, los personajes como sistema de representación de la identidad y la otredad; las oposiciones que se establecen en la relación entre el Yo y el Otro; los ejes temáticos; el rol del tiempo y el espacio en la construcción de la otredad en el relato. El tercer nivel se denomina “argumento”. En esta fase se proponen tres actitudes desde las cuales se construye la mirada hacia la otredad: la manía supondría una mirada que condena

la otredad y la relega a una condición de inferioridad; la fobia, en cambio, transmite una sensación de miedo, recelo y amenaza ante la diversidad cultural. La tercera mirada sería la filia, la posibilidad de encuentro y acercamiento entre las dos realidades culturales que se representan en los textos literarios.

El tercer nivel supone además analizar los hallazgos de los dos primeros niveles a la luz del contexto sociocultural en el que se inserta el texto literario que es objeto de estudio. Como complemento al método de Pageaux nos serviremos de las nociones de ideología y utopía propuestas por el imagólogo francés Jean-Marc Moura (1998). Las representaciones de lo extranjero suelen oscilar entre la ideología y la utopía. La primera se concibe como una estructura de pensamiento que busca preservar todos aquellos juicios y percepciones que tradicionalmente se han asociado al Otro y la utopía es una suerte de contradiscurso que plantea miradas y escenarios alternativos que nos llaman a replantear nuestra visión de la diversidad cultural. A grandes rasgos esta es la propuesta metodológica de Pageaux (1994) desde la cual analizaremos la novela de Tawfik. En los próximos apartados determinaremos cómo se construye la otredad en la novela a partir del estudio de las categorías críticas que estructuran los tres niveles propuestos por Pageaux.

Análisis

El primer nivel

En esta primera fase del análisis nos detendremos en cada una de las palabras que se emplean en el relato para representar al Yo y al Otro. Antes de estudiar el léxico, debíamos determinar efectivamente quién es el Yo y el Otro en el texto que analizamos. Luego de haberlo meditado, llegamos a la conclusión de que, si bien los hechos narrados esencialmente se desarrollan en Italia, la cultura que mira y juzga es, esencialmente, la representada por Amina y el *Architetto*, por lo tanto, asociaríamos el Yo a la cultura árabe y consideraríamos como el Otro a la cultura italiana. Ahora bien, esta hipótesis inicial deja a un lado una relación de alteridad en la que se producen desencuentros entre lo masculino y lo femenino. También, habría que acotar que, si bien hay un predominio de la mirada árabe, los personajes se

encuentran en una suerte de espacio cultural de transición en el que abrazan algunos valores e ideas tanto de la cultura árabe como de la cultura italiana.

La segunda cuestión que debíamos resolver era la siguiente: ¿qué se mira? ¿Desde dónde se plantea esta mirada? Estas preguntas generaron ciertas dudas y en este caso observamos que los personajes migrantes no solo transmiten juicios y percepciones sobre Italia, sino que también hay miradas cruzadas que nos ilustran que la identidad y alteridad son caras de la misma moneda: las identidades de los protagonistas se reconfiguran a partir de sus encuentros y sus contactos con los italianos.

Se observa también que los protagonistas del relato juzgan a su propia cultura desde la protección que representa Italia, por lo que intuimos que muchas de las palabras que se podían hallar en el rastreo lexical podían estar asociadas a una suerte de reflexión introspectiva que ilustra el conflicto identitario que supone la migración para muchos inmigrantes. Para facilitar el rastreo lexical, decidimos estructurar este cotejo a partir de las siguientes categorías: 1. Palabras que describen a Amina y al *Architetto*. 2. Palabras asociadas a la migración. 3. Palabras que describen a Italia o que representan a la cultura italiana. 4. Palabras sin traducción/palabras provenientes de la cultura árabe.

En relación con lo anterior, lo primero que nos llama la atención es que el *Architetto* tiene un nombre que no se conoce a lo largo del relato. Es una forma de acallar su origen árabe y lo hace desde el prestigio que supone ser un profesional tan exitoso en Italia. Ser arquitecto lo aleja de todos aquellos cuestionamientos que en los años 90 se hacían en Italia sobre los inmigrantes que trabajaban al margen de la ley. Hay una serie de términos con los que se describen a ambos protagonistas. La mayoría están ligados a sus estados de ánimos y sentimientos: “*sofferenza*², *melancolia*³, *solo/sola/solitudine*⁴”. En el caso de Amina llama la atención que se repiten palabras como “*ignoranza, disprezzo disonore*⁵”. Hay dos términos que marcan y condenan la vida de la protagonista: ella es catalogada constantemente, desde la narración, y desde personajes como el *Architetto* y su propia madre, como una “puttana”

² Sufrimiento.

³ Melancolía.

⁴ Solo, sola, soledad.

⁵ Ignorancia, desprecio, deshonra.



y “sgualdrina”⁶. Esas palabras pueden asociarse a una serie de unidades léxicas que indican estigmas: “*corpo, donna araba, sfruttata, violentata, vulnerabile, sprotezza, piccola, indifesa*”⁷. Estos sentidos nos llevan a comprender cuán complejo es el personaje protagonista de la novela. Una mujer que lucha por encontrar un espacio, para así poder superar todos los estigmas que la sociedad ha impuesto sobre ella: la gente de su propia tierra la rechaza porque ha sido deshonrada. Italia la percibe como extraña, extranjera, una mujer que viene de lejos y no sabe cómo adaptarse.

A propósito de las palabras que se refieren a la inmigración, los personajes secundarios italianos construyen un discurso un tanto racista y condescendiente para representar a los inmigrantes: “*brutti, razza violenta, cattivi e irregolari, poveracci, extracomunitari*”⁸. Estas palabras se asocian al rechazo y a un cierto temor de algunos miembros de la sociedad italiana con relación a un mundo que desconocen y que genera opiniones muy controvertidas. Por otra parte, tenemos la percepción de los protagonistas que definen a sus coterráneos de la manera siguiente: “*stranieri brava gente*”⁹. También hay elementos lexicales que aluden a la denuncia: el *Architetto* y Amina coinciden en que muchos extranjeros no reciben un trato digno, por lo que se usan términos como “*emarginati ed esclusi*”¹⁰.

En cuanto a las palabras con las que se representa a Italia, se observan los siguientes términos: “*cristianità, frenesi, metropoli, ambulanti, bellezza, capolavori, Colosseo, libertà*”¹¹. El protagonista nos habla de un “Italia moderna”, “Europa atraente”, “libera Europa”¹². Es curioso que un hombre musulmán no perciba su tierra como espacio de libertad, por lo que podemos intuir que hay una serie de dogmas y normas que imponen roles y conductas que no todos pueden adoptar. En cambio, Amina percibe al país de acogida como “una terra estranea”. Esa extrañeza la intimida, pero también la atrae. Italia se percibe

⁶ Puta, Prostituta.

⁷ Cuerpo, mujer árabe, explotada, violada, vulnerable, desprotegida, pequeña, indefensa.

⁸ “Feos”, “raza violenta”, “malos e irregulares”, “pobrecitos”, “extracomunitarios”.

⁹ “Extranjeros buena gente”.

¹⁰ “Marginados y excluidos”.

¹¹ “Cristiandad, frenesí, metrópoli, ambulantes, belleza, obras maestras, Coliseo, libertad”

¹² “Italia moderna”, “Europa atrayente”, “Europa libre”



positivamente desde los ojos del *Architetto*, mientras que Amina la ve con difidencia, recelo y curiosidad.

Finalmente, se recopilaron todas las palabras que aludían al mundo árabe y también nos concentramos en aquellos términos que no tenían traducción. Recordemos que Pageaux (1994) nos dice que las palabras sin traducción son los elementos que revelan el mayor grado de alteridad del texto por ser los aspectos más singulares y únicos de las culturas que miran o son miradas. Hay palabras en italiano que se refieren al mundo árabe: “*Corano, onore, impura, islamico, musulmano, arabo, terrorismo, violenza, legge, ripudio, deserto, fiori notturni, mercato, seta, danza, amore, famiglia*¹³”. En esta primera selección se observan muchos términos ligados a lo íntimo y familiar, otras que podemos asociar a la ejecución de la ley y a la vida política, casi siempre en constante convulsión.

Hay otras palabras que aluden al mundo árabe que se presentan sin traducción. Estas unidades léxicas se dividieron en tres categorías: 1. palabras ligadas a leyes y normas. 2. palabras que describen hábitos y costumbres. 3. palabras que describen creencias y supersticiones.

En la primera categoría destacamos el término *Shari'ah*, ley divina o ley de Dios, que rige toda la vida de los musulmanes, la *jihad* o guerra santa. Hay constantes referencias a *Allah*, el dios de los musulmanes y personas de autoridad y de gran respeto como el “*Sha'ik*” o jeque. Las señoras que viven bajo el estricto cumplimiento de la *Shari'ah* reciben el calificativo de *Ialla* (señora).

Algunos términos entran en el campo semántico de los trajes y atuendos típicos y sus implicaciones socioculturales: podemos mencionar palabras como *jellaba*, la vestimenta que suele cubrir todo el cuerpo de los hombres y mujeres musulmanes; el *hiyab*, el velo que cubre parte del rostro de las mujeres musulmanas; el *burka*, un velo que cubre casi por completo el rostro de la mujer musulmana. Son constantes las expresiones ligadas a saludos tradicionales: *Allahma'ak* (Dios esté contigo) o *tesbahi 'ala kher* (buenas noches). Se hace alusión a los *hagi*, los peregrinos que transitan hasta la Meca. Sobre los elementos ligados a creencias y supersticiones, se destaca la palabra *Ginn*. Estos seres malignos se apoderan del alma de los

¹³ Corán, honor, impura, islámico, musulmán, árabe, terrorismo, violencia, ley, repudio, desierto, flores nocturnas, mercado, seda, danza, amor, familia.

hombres y mujeres musulmanes y los llevan a alejarse de una vida bajo los preceptos de la *Shari'ah*. Amina es comparada con *Aisha Qandisha*, una loba negra que toma posesión de los hombres. En todas estas expresiones observamos efectivamente la singularidad de la cultura árabe, su apego estricto a sus tradiciones y creencias, así como el desprecio que se siente por aquellos que incumplen la ley divina.

Ahora bien, luego de haber seleccionado este conjunto de palabras (de las que solo hemos expuesto una muestra representativa), la siguiente tarea era construir nuestro análisis semiótico. Debíamos establecer una serie de palabras clave que nos servirían para determinar cómo son los sentidos que asociamos al Yo y al Otro. Para realizar esta etapa del análisis, hicimos algo muy sencillo: escribimos una primera lista de palabras que nos iban situando en los posibles significados globales que transmite el texto:

straniero, extracomunitario, clandestino, permesso di soggiorno, prostituzione, amore, malinconia, solitudine, terra, Italia, Marocco, Iraq, migrazione, arabe, Islam, musulmano, rifiuto, insilio, esilio, razzismo, donna, uomo, donna, nemico, religione, politica, esclusione, inclusione, appartenenza, alterità, povertà, benessere, legalità, illegalità, corpo, stupro, onore, disonore, libertà, prigionie, possibilità, lavoro, sogno, illusione, realtà, purezza, legge, sofferenza.¹⁴

Si bien el número de palabras seleccionadas puede considerarse excesivo, cada uno de esos términos representa un trazo de ese encuentro o desencuentro cultural que se produce en la novela. Todas estas unidades léxicas decían algo sobre la novela y las culturas representadas. Para facilitar la reconstrucción de los sentidos del texto asociamos estas palabras a las dos culturas representadas. Las palabras asociadas a Italia fueron: rechazo, legalidad, ilegalidad, racismo, migración, permiso de estancia, exclusión, inclusión, extracomunitario, clandestino, prostitución, Italia, exilio, bienestar, amor, ilusión, posibilidad, trabajo y libertad. Las palabras asociadas al mundo del Yo fueron: soledad, melancolía, insilio, política, prisión, cuerpo, estupro, deshonor, tierra, Marruecos, Irak,

¹⁴ Extranjero, extracomunitario, clandestino, permiso de estancia, prostitución, amor, melancolía, soledad, tierra, Italia, Marruecos, Irak, árabe, islam, musulmán, migración, rechazo, insilio, exilio, racismo, mujer, hombre, enemigo, religión, política, exclusión, inclusión, pertenencia, alteridad, pobreza, bienestar, legalidad, ilegalidad, cuerpo, estupro, honor, deshonor, libertad, prisión, posibilidad, libertad, sueño, ilusión, realidad, pureza, ley, sufrimiento.

religión, islam, hombre, mujer, enemigo, pureza, ley, sufrimiento, pertenencia. A partir de esta división podíamos observar que los sentidos asociados al Otro tenían que ver esencialmente con la postura que el migrante asume ante su nuevo hogar. También estas palabras daban cuenta de un sistema legal relacionado con la migración que definitivamente determina y establece cómo será la vida de quien llega a Italia en búsqueda de un nuevo comienzo. Detrás de estas palabras, Italia también se configura como sueño e ilusión, por lo que su representación oscila entre lo positivo y lo negativo.

El conjunto de palabras ligadas al Yo puede resultar mucho más rico en términos del análisis. En principio, podríamos configurar el macro-sentido del insilio: esa sensación de no pertenecer a ningún lado o quizás vivir entre dos mundos. Se construye una imagen de nuestra tierra de origen en el propio corazón y, muchas veces, se idealiza todos esos espacios que configuran el origen. Ese sentimiento es representado tanto por Amina como por el *Architetto*. También muchas de las palabras clave pueden asociarse a la rigidez y a la ausencia de libertades: hay una correlación en el texto entre el mundo árabe y la ausencia de libertad; algunas tradiciones religiosas pueden llegar a percibirse como una suerte de camisa de fuerza. Si bien se observa la necesidad de escapar de ciertos atavismos, en la cultura de origen hay tantas cosas hermosas que generan tal apego en los personajes protagonistas que no pueden deslastrarse de ella. Amina vive intensamente su tierra: ella fue obligada a dejarla, no quería convertirse en la extranjera. Ahora que la protagonista vive en Italia, observa que las mujeres italianas no están sometidas a un Estado en el que las libertades civiles estén condicionadas por alguna doctrina religiosa.

El peso de ser extranjero es otro de los grandes sentidos que configuran el texto. Esa configuración semiótica podría ser ilustrada con la palabra patriarcado: hay una serie de elementos en el texto que dan cuenta de un sistema político y religioso que subyuga a la mujer. Y esta no es una presunción desde nuestra visión occidental, es lo que efectivamente transmite el texto. Habiendo reconstruido una serie de significados asociados al Yo y al Otro, la siguiente tarea consiste en desvelar los elementos de la Otredad que se construyen a partir de las estructuras narrativas. A continuación, nos concentraremos en los esquemas narrativos de la novela y su relación construcción de la otredad.

El segundo nivel

En esta segunda instancia es necesario desvelar los elementos que configuran la alteridad desde las estructuras narrativas de la novela. Los personajes protagonistas son las voces que narran la historia. Son narradores homodieéticos-intradieéticos, puesto que cuentan en primera persona e intervienen en la diégesis como personajes. Tienen un pleno conocimiento de los hechos narrados y cuentan desde un tono confesional e íntimo. La narración es uno de los espacios en los que podemos percibir esa suerte de identidad escindida de los migrantes. Sus reflexiones los hallan en un presente cargado de cuestionamientos, recuerdos, añoranzas y nostalgias. Veamos algunos ejemplos:

Avevo timore di scoprire quella città, scelta come mio rifugio, e andavo a tentoni per le sue strade gelose. Così maestose e circondate da antichi edifici e di grande eleganza architettonica. Camminando tenevo sempre la testa alzata verso il cielo. C'è sempre da scoprire qualcosa di straordinario, guardando in alto. Quando abbassavo lo sguardo, era per osservare un portone o, dentro, un cortile sbalorditivo. Soltanto più tardi e con il passare del tempo, scoprii di essere stato catturato dalla città della luce misteriosa e dalle sue belle donne (p. 36)¹⁵. Tra di noi, intanto, inizia a crearsi una certa complicità. Noi due viviamo lo stesso sentimento. Ci sentiamo soli. Due stranieri che hanno bisogno di parlare, d'incontrarsi. La voglia di parlare c'è, anche se lui cerca di evadere. Quando lo provo si irrita, ma poi inizia a parlare. Allora lo incoraggio, rispondendo alle sue domande. Lui, dal canto suo, si apre mi parla di sé. Parla con passione della sua infanzia, della sua casa e di quell'albero gigante di gelso al centro del cortile di casa sua. Cerco di farlo parlare dei suoi amori, anche perché è ciò che mi interessa di più¹⁶ (p. 62). Per me, invece, era già iniziata la seconda fase della mia vita. Una fase importante per poter scoprire il mio mondo personale e quello che mi circondava. Sentivo che era giunto il momento di entrare nel profondo della mia anima, esplorare me stessa e la mia vita. Vivere senza controlli, senza paure,

¹⁵ Me atemorizaba descubrir la ciudad que había escogido como refugio. Tanteaba sus calles heladas. Eran tan majestuosas, estaban circundadas por edificios antiguos, de una gran elegancia arquitectónica. Mientras caminaba, alzaba la mirada hacia al cielo. Se descubre siempre algo extraordinario si se mira desde lo alto. Cuando bajaba la mirada, lo hacía para mirar un portón o el interior de un patio asombroso. Solo luego, más tarde, con el transcurrir del tiempo, me di cuenta de que había sido capturado por la ciudad de la luz misteriosa y las mujeres bellas.

¹⁶ Entre nosotros comienza a crearse una cierta complicidad. Vivimos el mismo sentimiento. Nos sentimos solos. Dos extranjeros que necesitan hablar, encontrarse. Tenemos ganas de hablar, si bien él trata de evadir. Cuando lo provocho, se irrita, pero luego comienza a hablar. Entonces, trato de animarlo, respondo a sus preguntas. Él se abre y comienza a hablar. Habla con pasión de su infancia, su casa y de ese árbol gigante de morera que se encuentra en el centro del patio de su casa. Intento que hable de sus amores, seguramente porque es lo que más me interesa.

senza tenere conto degli altri¹⁷ (p. 74). Una ragazza sola, in un paese straniero, è completamente scoperta. Indifesa. Gli uomini la guardano, come una donna facile o da catturare. Non mi lasciavano lavorare in pace. Mi dicevano parole oscene...Si divertivano a farmi dispetti e non esitavano a minacciarmi¹⁸ (p. 92).

En los fragmentos seleccionados se observa una alternancia entre las voces narrativas que es reveladora de esa intimidación que se crea entre los protagonistas. En ambos se observa la introspección y una constante búsqueda. También se percibe insatisfacción, tristeza y mucha nostalgia. Amina como narradora tiene mayor apego emocional hacia su tierra de origen, mientras que el *Architetto* privilegia desde su voz la tierra que lo ha acogido. Él se debate entre continuar su relación con Anna Rita (la mujer italiana que encarna la pareja ideal en su círculo social) o aceptar que está enamorado de Amina. Este conflicto amoroso lo lleva a reflexionar sobre sus sentimientos en torno a los dos mundos que conviven en él:

Questa volta la mia mente e prigioniera dei miei pensieri lacerati tra due prospettive. Una ragazza italiana mi spinge all'attaccamento a una terra, a un paese e a una cultura acquisiti. La paura di non avere più ragioni per restare in questo sogno, forse destinato un giorno a finire, si prospetta continuamente. Dall'altro lato, si presenta una donna araba, una che appartiene alla mia cultura, che cerca di rigettarmi nel mio mondo. Un mondo che rifiuto, che temo e che tengo il più lontano possibile¹⁹ (p. 136).

Amina, muy a pesar de la violencia y las tragedias que golpearon su vida en Marruecos, siente una conexión muy grande con su país de origen. Ella lleva un diario en el que afloran esos sentimientos. Mucho de lo que escribe se nos revela a través de la narración del *Architetto*. Él termina leyendo esas memorias una vez que Amina desaparece. Allí le

¹⁷ Para mí, en cambio, había iniciado ya la segunda fase de mi vida. Una fase fundamental en la que podía descubrir mi mundo personal, todo aquello que me circundaba. Sentía que había llegado el momento de adentrarme profundamente en mi alma, necesitaba explorar todo lo que había en mí y en mi vida. Vivir sin imposiciones, sin miedos, sin pensar en los demás.

¹⁸ Una joven sola, en un país extranjero, está completamente al descubierto. Los hombres la miran como una mujer fácil o una presa que debe ser capturada. No me dejaban trabajar en paz. Me decían palabras obscenas...Se divertían, me molestaban y no dudaban en amenazarme.

¹⁹ Mi mente, esta vez, es prisionera de mis pensamientos lacerantes. Ellos se bifurcan en dos perspectivas. Una mujer italiana me impulsa y me lleva a sentirme más apegado a esta tierra, a este país y a esta cultura que he aprendido a querer. Aparece continuamente el miedo, la angustia de no tener más razones para permanecer en este sueño destinado a terminar quizás algún día. Por otra parte, se presenta una mujer árabe, una que pertenece a mi cultura, que trata de devolverme a mi mundo. Un mundo que rechazo, temo y mantengo lo más lejano posible.

revela muchas cosas: sus ilusiones y sueños más íntimos, el amor que él despierta en ella y su profunda conexión con su tierra: “Mi manca il sole della mia terra. Mi mancano gli alberi lanciati verso il calore del cielo. Gli uccelli che danzano sulle spighe del grano...”²⁰ (p. 185). Las voces narrativas construyen sus relatos a partir de la focalización cero²¹. La ausencia de filtros nos permite tener una imagen muy nítida de los personajes y sus conflictos, así como una visión muy clara de los hechos narrados.

La siguiente categoría que analizaremos es el sistema de personajes que configuran la alteridad en la novela. Siguiendo los pasos propuestos por Pageaux (1994), los personajes fueron organizados en grupos: aquellos que representan a la cultura árabe y aquellos que retratan a la cultura italiana. Entre los personajes de la cultura árabe destacan la madre de Amina, que representa las viejas tradiciones islámicas, la sumisión y la aceptación de la pobreza; el *shaik*, el curandero que abusa sexualmente de ella como compensación por haber salvado la vida de su hermano; Mustafà, su novio, él la lleva a Italia y la abandona a su suerte; *Fatima*, su mejor amiga, que espera pacientemente que su marido salga de la cárcel. En el caso del *Architetto*, la mayoría de los personajes árabes son referenciales: sabemos que sus padres no apoyan su partida a Italia y no ven con buenos ojos a Occidente. Uno de sus tíos le dice: “Non capisco cosa ci sia in Europa di così attraente. Se è per le università, qui ce ne sono, e non sono meno buone né meno importante”²² (p. 21). Sobre Italia, el tío se refiere en los siguientes términos: “Bella... Molto bella. Un mio amico c'è stato per turismo. Dicono che la mafia e la padrona di tutto, là. Si spara per le strade e i delinquenti rubano in pieno giorno”²³ (p. 21). Este dato es muy revelador porque también desde la cultura árabe se mira a Italia desde prejuicios y estereotipos que seguramente traducen el imaginario social árabe y su percepción sobre lo italiano. En esta visión Italia parece reducirse a turismo, mujeres bellas y mafia.

²⁰ Me hace falta el sol de mi tierra. Extraño los árboles que se mezclan con el calor del cielo. Los pájaros que danzan sobre las espigas del grano...

²¹ Según apunta Genette (1989) un relato se encuentra en focalización cero, cuando el narrador tiene restricciones mínimas respecto a los hechos narrados: entra y sale de la mente de sus personajes, su mirada no tiene filtros, por lo que puede ofrecer información narrativa sin límites cognitivos.

²² No entiendo qué buscas en Europa ni por qué te atrae tanto. Si es por universidades, aquí hay muchas, y no son menos buenas e importantes que las tuyas.

²³ Bello país... Muy bello. Allí estuvo un amigo mío haciendo turismo. Dicen que allí reina la mafia. Se escuchan disparos por las calles y los ladrones roban a plena luz del día.

Los personajes árabes tienen una visión de Italia que oscila entre el rechazo y la admiración: para algunos representa la perdición, mientras que para otros es la posibilidad de un nuevo comienzo. Los personajes árabes están contruidos desde el rol que la sociedad les ha impuesto. Lo que se desprende de este análisis es que la estructura narrativa sugiere claramente que son los personajes femeninos los que sufren de manera más evidente las imposiciones de una sociedad absolutamente patriarcal. Esa relación de dominación se evidencia claramente si analizamos el trato que Amina establece con casi todos los hombres del relato (a excepción del *Architetto*): rechazada por su padre y su madre por ser mujer, vejada por el *Shaik*, maltratada y abandonada por Mustafá, cosificada por sus clientes italianos. A través del sistema de personajes se crítica la condición de la mujer árabe tanto en su tierra, como en Occidente.

Los personajes italianos son esencialmente diez: la más importante es Anna Rita, una mujer que siente una fuerte atracción por el *Architetto*, pese a que no logra conquistar del todo su corazón ni quitarle la tristeza; luego siguen cinco figuras menores: Alessandra, el primer amor del protagonista en Italia; el amigo mujeriego del *Architetto* (del que no sabemos su nombre) a través del cual conoce a Amina; la señora de la carnicería que ofrece un trabajo a la protagonista y la aleja de la prostitución; el doctor que atiende a Amina en sus últimos días y reflexiona con el *Architetto* sobre la ganas de vivir y la alegría de esa mujer enigmática. Michele, Augusto, Paolo, Tiziana y Barbara, sus compañeros de trabajo, particularmente críticos respecto al arribo de inmigrantes a su país. En una de sus pocas intervenciones, los personajes comparten sus opiniones respecto a la crisis migratoria que afectaba a su país con un tono negativo y a veces un tanto sarcástico: Augusto afirma: “Stiamo dando un esempio di incapacità al resto del mondo” (p. 110)²⁴ Luego señala las consecuencias de la emigración albanesa: “Guarda che cosa hanno fatto gli albanesi e gli altri sbarcati in Puglia. Sono oramai sparpagliati in tutt’Italia; mica sono rimasti nei centri di accoglienza”²⁵ (p. 110). Bárbara expresa temor “Io non ho niente contro di loro, ma uno non può uscire da sola. A volte. Ho

²⁴ Estamos dando un ejemplo de incapacidad al mundo.

²⁵ Mira lo que hicieron los albaneses y los otros que desembarcaron en Apulia. Ahora están desperdigados por toda Italia. Evidentemente, no se quedaron en los centros de recepción.



proprio paura di fermarmi ai semafori”²⁶ (p. 111) Paolo dice: “Avete visto che adesso arrivano anche i curdi e gli orientali dal Pakistan, dalla Malesia e da altri paesi. Temevamo l’invasione dall’Est Europa, invece stanno arrivando da tutto l’Oriente”²⁷ (p. 111) Michele en un tono sarcástico agrega: “Adesso vedrai come puliranno le strade. Andranno a prenderli uno per uno dalle case e dalle vie. Gli diranno: ‘Mi scusi, lei è un extracomunitario irregolare?’ L’altro responderà di sì, e allora i poliziotti lo accompagneranno all’aeroporto, a braccetto”²⁸ (p. 111). El *Architetto* responde con una cierta violencia a los cuestionamientos de sus compañeros: “Al diavolo chiunque critichi una situazione senza sapere come stanno veramente le cose”²⁹ (p. 110). Esos cuestionamientos le muestran que pese a haberse asimilado, muy en el fondo él también es un extranjero. Ha sido bien acogido porque su estatus es muy diferente al de los inmigrantes irregulares de los que hablan sus colegas.

A pesar de algunos desencuentros, la imagen de Italia es positiva. El país europeo es la posibilidad cierta de un nuevo despertar, pero el texto deja muy claro que el camino es mucho más complicado para las mujeres. En el caso de Amina su inserción social pasa por la superación de ciertas barreras impuestas por el patriarcado. Como hemos afirmado previamente, los hombres italianos, al igual que los árabes, la cosifican y la reducen a ser un objeto. En el sistema de los personajes se observaron esencialmente cinco posturas ante la otredad: Italia como sueño y nuevo comienzo; Italia y los italianos como pesadilla y decepción; el mundo árabe como tierra de castigos, violencia, imposición y muerte; el mundo árabe como tierra soñada, patria, cultura ancestral, familia y tradición, un tesoro que el migrante ha perdido. Los italianos que miran de manera prejuiciada y con intolerancia a los emigrantes; los italianos que intentan ser solidarios e integrar en su mundo a todas esas nuevas personas que llegan a su tierra. En el sistema de personajes se observó también la idea de la libertad: si bien se critican aspectos de Italia, todos los personajes coinciden en el hecho

²⁶ No tengo nada en contra de ellos, pero tengo miedo de salir sola. Tengo miedo, a veces, cuando me detengo en los semáforos.

²⁷ Ustedes se han fijado cómo ahora también llegan los kurdos y orientales de Pakistán y Malasia. Temíamos una invasión de Europa del Este y en cambio están llegando de todo Oriente.

²⁸ Ahora verás cómo van a limpiar las calles [de emigrantes]. Los recogerán uno por uno de sus casas o de la calle. Les preguntarán: ‘¿Disculpe usted es un extracomunitario?’ Ellos dirán sí. Acto seguido, los policías los tomarán por el brazo y los acompañarán al aeropuerto.

²⁹ ¡Al diablo todo aquel que critique una situación sin saber verdaderamente lo que sucede!

de que es una tierra en la que se respira libertad. Esto es algo que los personajes árabes no observan en sus países.

En cuanto a los personajes principales, Amina representa al migrante que escapa de su tierra por motivaciones ligadas a la violencia. Ella es el injusto retrato de un sistema profundamente patriarcal como afirmamos anteriormente. El personaje tiene la particularidad de sobrellevar todas las pruebas que el destino le ha impuesto y trata de asumir con la mayor dignidad posible su oficio de prostituta. Amina no puede deslastrarse del todo de su condición de mujer árabe y musulmana practicante. Ella no se siente a la altura del *Architetto*, pero no comprende por qué ese hombre no se siente orgulloso de sus tradiciones ni tampoco quiere comunicarse con ella en árabe. Tampoco entiende del todo cómo él ha logrado insertarse tan bien en la cultura italiana, una sociedad que la ha despreciado y la ha orillado a ser una prostituta. El *Architetto* es la imagen de la migración legal: las clases medias y altas de la sociedad árabe pueden aspirar a una vida mejor; sin embargo, él no aspiró solo a ser un hombre más preparado, sino que también decidió “renunciar” a su propia idiosincrasia. Se convirtió en un ser desarraigado para poder convertirse en otro.

A pesar de la diferencia hay algo que los une: la soledad. Amina dice al *Architetto*: “Siamo soli. Tutte e due siamo soli. Abbiamo un mondo nostro, un mondo di ricordi e di nostalgia. Siamo stranieri. Questo è ciò che ci rende simili”³⁰ (p. 126). En ambos personajes se observó una suerte de prisión mental ligada a la nostalgia y a la pérdida de esa tierra que se ha dejado, se percibieron construcciones ligadas a la depresión, la tristeza, la soledad, por las que las imágenes de la alteridad que se construyen desde la visión de los protagonistas están ligadas a una suerte de exilio interior. Observemos algunos ejemplos:

L'esilio interiore che ci divora il sonno e ci divide, ci lascia alle nostre paure. Le nostre speranze, i nostri sogni in frantumi vagano nel vuoto che ci sommerge il vuoto dei nostri sogni morenti³¹ (p. 98) Tornare a casa dopo una dura giornata di lavoro è sempre triste, anche se di solito è una liberazione. A volte sento il bisogno di stare da solo. Infatti nell'ultimo periodo sono stato per mesi senza uscire di sera. Rientravo di

³⁰ Estamos solos. Los dos estamos solos. Tenemos un mundo todo nuestro, lleno de recuerdos y nostalgia. Somos extranjeros. Eso es lo que nos hace iguales.

³¹ El exilio interior que devora nuestros sueños y nos divide, nos deja solo con nuestros miedos. Sin esperanzas; solos con nuestros sueños rotos y moribundos que vagan por un vacío, un lugar en el que terminamos sumergiéndonos.



corsa a casa dallo studio e mi chiudevo dentro, come per assicurarmi che nessuno potesse turbare la mia fuga dal mondo³² (p. 102) Col tempo si crea una specie di corazza attorno ai sentimenti, ma i buchi restano tanti e l'infiltrazione rimane incontrollabile. Quella voce s'infilza nel petto come una lunga lama e gira dentro lentamente. Porta fino ai limiti del suicidio. Fino ai confini della patria lontana. (p. 139)³³

Posteriormente, analizamos los temas y oposiciones que configuran la organización del texto en términos de la alteridad. El texto fue organizado en ocho macro-secuencias que podemos resumir de la manera siguiente: 1. El encuentro entre Amina y el *Architetto*. 2. La vida del *Architetto* en Irak 3. La historia de Amina en Marruecos 4. El idilio entre Amina y el *Architetto* 5. El regreso de Mustafà 6. Las dudas del *Architetto* y la huida de Amina. 7. Los últimos días de Amina. 8. La muerte de Amina y la añoranza del *Architetto*. Las secuencias indican que el relato se cuenta en *media res* y hay una recurrencia en el uso de la técnica del *flashback* (analepsis en la terminología de la narratología genettiana). El tiempo presente está marcado por una historia de amor y desamor que lleva a los personajes a cuestionarse y reflexionar, desde la introspección, sobre su pasado. Esta particularidad evidencia que los personajes no logran superar muchos de los eventos traumáticos que marcaron su vida en Irak y Marruecos, pero a la vez la añoranza es símbolo de esa conexión que se tiene con la tierra de origen (esto se observa de manera más clara en la figura de Amina). A partir de esta reconstrucción se observó cómo son recurrentes ciertos ejes temáticos: el amor, la violencia, el sexo, las prohibiciones y tabúes, el exilio forzado, los contactos entre Oriente y Occidente.

En todos estos ejes temáticos están presentes las figuras protagonistas. El amor es vivido por Amina de manera espontánea, pasional, libre, mientras que el *Architetto* se deja condicionar por sus prejuicios y su honor de hombre árabe. El sexo está ligado a la

³² Regresar a casa luego de una dura jornada es siempre triste, si bien puede ser una liberación. A veces siento la necesidad de estar solo. No es casual que en los últimos meses no haya salido de casa durante las noches. Me apresuraba a llegar, me encerraba en el estudio como si tratara de asegurarme que nadie podría perturbar ese pequeño refugio, mi fuga del mundo.

³³ Con el transcurrir del tiempo se crea una suerte de coraza contra los sentimientos, pero siempre quedan pequeñas rendijas, por lo que las filtraciones son incontrolables. Esa voz interior penetra tu pecho, tal como si fuera la hoja de un cuchillo que gira lentamente. Esa sensación te lleva al límite del suicidio, te acerca a las fronteras de la patria lejana”

“perdición” de Amina, pero también es presentado como una forma disruptiva que destruye condicionamientos e imposiciones del sistema patriarcal que rige al mundo islámico. Las prohibiciones y tabúes se observan sobre todo en la mirada que se hace de la cultura árabe, mientras que Italia es idealizada en este sentido como tierra de libertad absoluta. El último tema tiene que ver con el hecho de que casi todos los personajes árabes ven a Italia y a Occidente desde un imaginario social lleno de estigmas y prejuicios: esto es muy revelador porque se observa que no solo la mirada occidental es reductora y prejuiciosa, Oriente también mira desde el prejuicio.

A partir de la trama y los temas de la novela se reconstruyen las oposiciones que configuran el texto: honor-deshonra; legalidad-clandestinidad; tierra de origen-tierra extranjera; Irak-Marruecos; mundo occidental-mundo oriental; pobreza-riqueza; pertenencia-desarraigo; libertad-sumisión; aceptación-rechazo; amor-desamor y finalmente identidad-alteridad. Reconstruir el texto a partir de sus oposiciones es una forma de corroborar la precisión del análisis: todas las oposiciones observadas están en perfecta concordancia con el léxico catalogado, el análisis semiótico y los ejes temáticos planteados.

El siguiente paso supone concentrarse en el marco espacio-temporal. Nos preguntamos cuáles eran los lugares valorados positiva y negativamente: el mundo árabe como espacio se valora positivamente cuando se lo asocia a tradiciones, fiestas, olores, sabores, ritos y dinámicas económicas que se circunscriben a lugares como la casa, el vecindario, el mercado, los vendedores ambulantes. Esto revela que los espacios íntimos y familiares representan una suerte de refugio que se atesora en la memoria. Se valoran negativamente los espacios ligados a instituciones políticas y religiosas. En el caso de Italia, el gran espacio valorado es Turín: su imagen oscila entre las bondades de la metrópoli que nos muestra el *Architetto* y los espacios oscuros y periféricos en los que Amina transita e intenta sobrevivir. Ella valora positivamente la belleza de Turín, sus tiendas, su riqueza, su aire de libertad que le permite pensar en la posibilidad de ser Otra. Quizás por esto un día decide entrar en una peluquería, se deja cortar el cabello radicalmente y asume desde ese momento el nombre de Mina. Para ella Turín es una tierra extraña, mientras que para él es su ciudad. En estas dos citas del texto observamos la postura de Amina y el *Architetto*, respectivamente:



Ero in un paese che non era il mio, su una terra del tutto estranea. Il mio villaggio, i miei ricordi, gli alberi, l'aria, il cielo e gli uccelli non erano gli stessi. Avvertivo l'inquietante sensazione di aver lasciato dietro le spalle il mondo, per sempre, e di essermi recata in un altro, del tutto diverso (p.89).³⁴

Passegiando di notte, per la prima volta con una straniera, la mia città ha proprio un altro aspetto. Torino è la mia città perché non potrei definirla diversamente. Si diventa una sola cosa con la terra, gli alberi, i palazzi e con la gente, quando si vive a lungo in un posto. (p.127).³⁵

En la última cita nos llama poderosamente la atención el hecho de que el *Architetto* considere a Amina una extranjera, tal parece que ya él no se siente extraño en esa tierra. Desde la óptica de Pageaux (1994), la idea del espacio no debe circunscribirse a lo estrictamente físico. Los paisajes mentales también funcionan como un lugar que habla tanto del yo como del Otro. En el caso de los protagonistas, sus paisajes mentales están ligados a la cultura árabe, la tierra que se abandona, pero se recrea a través de los recuerdos. Amina se refugia en su imaginación y sueña con su tierra:

Da bambina, andavo in giro scalza o con le vecchie babbucce di mia madre... Siamo mica nati con le scarpe, non so come fa la gente a sopportarle. Non vedevo l'ora di rientrare a casa per togliermele e sentire il calore della terra con i piedi, sentirmi viva a ogni passo, sentirmi parte di quella terra che pulsa dentro di me attraverso la pianta dei piedi (p.47).³⁶

En cambio, el *Architetto* rehúye de Amina porque ella es un estímulo que desencadena la memoria de una identidad que se creía bien acallada: "Lei, per me, era el passato e il legame con la mia terra. Si parlava di tutto, e con passione e nostalgia dei rispettivi paesi" (p.

³⁴ Estaba en un país que no era el mío, en una tierra que me era extraña. Mi pueblo, mis recuerdos, los árboles, el aire, el cielo y los pájaros: nada era igual. Tenía esa sensación de haberle dado la espalda a mi mundo, de haberme despedido para siempre. Me fui a otro mundo: completamente diferente.

³⁵ Mientras paseaba de noche, por primera vez con una extranjera, comencé a ver mi ciudad con otra cara. Turín es mi ciudad porque no podría definirla de otra manera. Uno se vuelve parte de esta tierra, sus árboles, sus edificios y su gente cuando se vive por mucho tiempo aquí.

³⁶ Desde que era niña recorría mi tierra descalza o con las babuchas viejas de mi madre... No es que hemos nacido con los zapatos, la verdad no sé cómo hace la gente para soportarlos. No veía la hora de regresar a casa para quitármelos y sentir el calor de la tierra en contacto con mis pies; sentirme viva en cada paso, ser parte de esa tierra que fluye dentro de mí a través de la planta de los pies.

174)³⁷. El protagonista oscila entre Turín (un lugar tangible y real) e Irak: su país de origen es un recuerdo agridulce que se venía desdibujando hasta la llegada de Amina.

En relación con el tiempo, nos propusimos reconstruir, a partir de algunas marcas temporales, el contexto en que se ambienta la novela: el joven arquitecto deja su país a finales de los 70. Su padre y su tío le advierten que Italia no atraviesa su mejor momento: la nación europea había sido conmocionada por el asesinato de Aldo Moro, uno de sus políticos más destacados, y había sufrido una serie de atentados terroristas. También se hace referencia a la guerra entre Irak e Irán ocurrida en los años 80 y se menciona la guerra del Golfo sucedida en los años 90. Amina es una fiel defensora de Saddam Hussein, por lo que todos estos datos permitieron establecer que el relato se sitúa entre finales de los años 70 y el último lustro del siglo XX. Este último dato es muy importante para analizar el contexto cultural que se construye en el texto literario: la sociedad italiana enfrenta por primera vez el fenómeno masivo de la inmigración y, por lo tanto, hay muchas dificultades para acoger a los migrantes y promover su inserción en el país. En la novela se hace referencia al *permesso di soggiorno*, un permiso de estancia/residencia legal en Italia estipulado por el Decreto Presidencial 179 firmado por Oscar Luigi Scalfari. Todos los individuos que no pertenecen a la comunidad europea deben poseer este permiso para poder vivir y trabajar en Italia. Uno de los sueños de Amina es poder obtener este documento y liberarse del estigma de la clandestinidad.

El elemento tiempo fue un indicador de un periodo de crisis o transición en las estructuras migratorias italianas que implicó la legalización y también la expulsión de un número importante de ciudadanos de Europa del Este y África del Norte. Pero también vemos la otra cara de la moneda: la migración legal representada por el *Architetto*; él goza plenamente de los derechos que corresponden a un ciudadano que vive bajo el amparo de la ley y el Estado de Derecho.

Luego de habernos paseado por las estructuras narrativas, hemos corroborado la importancia de ir más allá de las palabras: el análisis de la narración dio respuesta al origen de la mirada, así como las motivaciones que construyen la otredad en el texto; rastrear las oposiciones y los temas en el interior de la novela confirmó no solo la presencia de dos

³⁷ Ella, para mí, era el pasado: un vínculo con mi tierra. Hablábamos sobre cualquier cosa, siempre con pasión y nostalgia por nuestros respectivos países.



realidades culturales que se miran, sino también una forma de alteridad ligada a la relación entre lo masculino y lo femenino, por lo que una lectura de género de la novela sería un estudio muy interesante de realizar. El estudio de los personajes también fue muy significativo dado que cada uno de ellos manifestó juicios y cuestionamientos relacionados a las culturas que se miran. Amina y el Arquitecto como protagonistas son el reflejo de la auto-mirada, de sentimientos que oscilan entre el amor y el odio, la nostalgia y el rechazo hacia la tierra de origen. El espacio como categoría física y como paisaje mental reveló cuánto podemos ser influidos por los viajes y desplazamientos, cuán grande puede llegar a ser el arraigo que sentimos por nuestra tierra. El tiempo nos situó en un contexto que permitió determinar desde dónde y cómo se mira y se construye la relación con el otro. Habiendo deconstruido las estructuras narrativas, nuestra última tarea será ir más allá de las estructuras del texto y analizarlo a la luz de la Historia³⁸, entendida por Pageaux (1994) como el conjunto de ideas que en un determinado momento rigen la visión que se tiene del Otro.

El tercer nivel

Como señalamos en previos apartados, el análisis del tercer nivel parte desde un enfoque que ubica la mirada a la alteridad desde tres actitudes fundamentales: la manía, la fobia y la filia (Pageaux, 1994). En el *Architetto* se percibe aparentemente la filia: él ha logrado establecer una relación respetuosa, armónica y amigable con los italianos y ellos con él. El personaje ejemplifica la posibilidad cierta de establecer una relación digna y paritaria. No obstante, el *Architetto* tuvo que asimilarse y despojarse de su propia cultura. Hay un proceso de asimilación tan fuerte que se produce una suerte de borradura cultural. Otra de las actitudes fundamentales que se observó fue la fobia: Amina y muchos de los personajes migrantes se sienten inferiores en la sociedad italiana, manifiestan un cierto temor y recelo, pero también admiran muchas de las libertades que en su país no pueden gozar. Ninguno de los personajes que representan al Yo (la cultura árabe) manifiesta rasgos de manía.

En relación a los conceptos de ideología y utopía, la novela construye un relato ligado a la utopía: Amina representa el cuestionamiento a la cultura árabe, es un personaje que

³⁸ El término aparece en mayúsculas tanto en la versión original en francés, como en su traducción al español.

problematiza el rol de la mujer en esa sociedad; Italia es una suerte de refugio que se convierte en pesadilla, pero aun así es la posibilidad cierta del cambio. En Italia, el *Architetto* construye un mundo alternativo, alejado del peso de ser musulmán. Él edifica su utopía, pero no logra ser feliz ni sentir esa plenitud que anhelaba. Sólo la llegada de Amina y el despertar de sus raíces le devuelven una parte esencial de su vida. Los protagonistas no logran concretar su más grande utopía: el poder conciliar esas dos realidades culturales que conviven y configuran su identidad y su modo de relacionarse con el mundo.

El texto como documento cultural no defiende a ultranza ni a la sociedad italiana ni mucho menos a las sociedades árabes; no hay ninguna intención de mantener o preservar el *statu quo*, ni se perciben discursos abiertamente nacionalistas, por lo que claramente observamos que la novela explora una suerte de tercer espacio en que dos culturas antagónicas buscan una suerte de reacomodo identitario quizás de manera infructuosa.

Sobre la relación autor-contexto-texto, el recorrido que hicimos nos permite aseverar que *La straniera* (1999) es un texto que se inserta en una poética de lo femenino, en un discurso que busca adentrarse de manera crítica y a veces, un tanto polémica, en los espacios más oscuros y recónditos del mundo árabe. Amina es una suerte de metáfora del mundo árabe desde la perspectiva de Tawfik: ella es el eco de una tierra hermosa y llena de tradiciones milenarias que, en ocasiones, pierde toda su luz cuando se fomenta la violencia machista, el fundamentalismo y la restricción de la libertad. A diferencia de Amina, la sociedad árabe parece poco dispuesta a transformarse. La novela como documento cultural revela que Younis Tawfik, a diferencia del *Architetto*, no puede deslastrarse de su cultura y la recrea en su obra literaria desde sentimientos contradictorios: el amor, el rencor, la nostalgia y el rechazo. No olvidemos que Tawfik y su familia fueron víctimas de la persecución política de Saddam Hussein y tal como Amina tuvieron que emprender el camino del exilio forzado y convertirse así en extranjeros. La escritura es un instrumento que permite al escritor visitar aquellos lugares que le han sido arrebatados por motivaciones políticas. Podemos observar entonces cómo el tiempo histórico en el que se enmarca la novela influye en el mensaje que transmite.

En las sucesivas obras de Tawfik, podemos observar que se va configurando una unidad temática que se articula a partir del diálogo entre Italia y el mundo musulmán. En *La città di Iram* (2003), Isabella, la protagonista de la novela, emprende un viaje a Marruecos y

se enamora de un pintor marroquí con el que reflexiona sobre las diferencias culturales entre sus países en términos de la religión, la integración y la modernidad. *Il Profugo* (2006) es tercera obra de Tawfik y es probablemente uno de sus textos más políticos. En este relato unos hermanos iraquíes viajan en el pasado a través de sus recuerdos y describen la situación crítica que vivió su familia en una Irak que sufrió con las dos guerras del Golfo, la guerra contra Irán, la dictadura de Saddam Hussein, el terrorismo, el conflicto Israel-Palestina entre otros eventos trágicos que para ellos abren cicatrices mal curadas y sentimientos a flor de piel.

Una vez más, el autor une dos personajes de nacionalidades distintas en su obra *La sposa ripudiata* (2011), pero esta vez Karima (marroquí) conoce en Marruecos a un sexagenario italiano llamado Dario, se casan y se trasladan a Italia en donde deben experimentar los pro y contras de una relación amorosa en la que comparten la religión musulmana, pero tienen algunas discrepancias ligadas a diferencias culturales. Su situación cambia drásticamente cuando Karima anuncia su embarazo. Dario le propone abortar puesto que no está preparado para asumir la paternidad de la criatura. Su negativa a ser padre parece estar ligada al fanatismo religioso: está involucrado en actos terroristas y esto causa graves problemas dentro de la relación, por lo que se observa que el tema del fundamentalismo se vuelve constante en la obra del autor iraquí. En una de sus últimas novelas, *La ragazza di Piazza Tahrir* (2012), se siguen desarrollando temas ligados al mundo musulmán. En este caso, se relata la vida de Amal, una joven egipcia que representa los anhelos de libertad de su generación. Amal es una abanderada de la primavera árabe que dio al traste con el gobierno autoritario y represivo de Hosni Mubarak.

En la mayoría de estos relatos la mujer y lo femenino son elementos de vital importancia en la construcción de los relatos. A través de los personajes femeninos, Tawfik quiere explorar el peso de ciertas conductas patriarcales y dogmáticas que han impedido que las sociedades árabes puedan reinventarse y repensar sus dinámicas socioculturales. Tal parece que la transformación del Medio Oriente pasa por dar voz a los anhelos y reivindicaciones de las mujeres, por lo que en futuras investigaciones sería interesante proponer una lectura más amplia de las obras de Tawfik a la luz de las teorías de género.

Conclusiones

A partir de este artículo queremos reiterar que el método imagológico de Pageaux (1994) es una herramienta fundamental para el estudio de textos de naturaleza imagotípica. El teórico francés ha propuesto una metodología que desde la observación rigurosa de los elementos constitutivos de un texto literario (el léxico, las estructuras narrativas, las redes de significados y el contexto socio-cultural) facilita la construcción de una lectura cultural que se concentra en las representaciones y relaciones entre nosotros y los otros. En el caso que nos ocupa, un escritor iraquí se apropia de la lengua italiana y construye una prosa mestiza llena de elementos propios de su cultura desde el refugio de la tierra de acogida. El texto, como hemos venido afirmando, evidencia dos procesos que pueden vivir tantos inmigrantes: asimilarse desde el desdibujamiento de la propia cultura de origen o intentar conciliar dos realidades culturales pese a llevar el peso de ser extranjero en un país en el que todavía se percibe una cierta hostilidad hacia la diversidad cultural.

El método imagológico de Pageaux es un marco para construir un examen cultural a través del cual podemos dar respuesta al modo en que dos o más culturas se relacionan en un determinado momento histórico desde la ficción narrativa. Este entramado teórico-metodológico exige que el investigador lea el texto desde actitudes y prácticas culturales ligadas a la interculturalidad. La construcción de una mirada crítica intercultural implica deslastrarse de ciertos patrones culturales que impiden tener una visión más amplia del mundo. No significa renunciar a lo que somos, sino más bien entender que para mirar a los otros debemos situarnos en un espacio ideológico que nos permita liberarnos de ciertos automatismos y condicionamientos culturales que reflejan el peso de nuestro imaginario social.



Referencias

- Boadas, A. M., Navas, G., y Plaza, J. (2016). La imagología literaria: una propuesta de aplicación. *Núcleo*, 137–170.
- Moll, N. (2002). Imágenes del ‘Otro’. La literatura y los estudios interculturales. En A. Gnisci (Ed.), *Introducción a la literatura comparada*. Crítica.
- Moura, J.-M. (1992). *L’Image du tiers-monde dans le roman français contemporain*. Presses Universitaires de France (PUF).
- Moura, J.-M. (1998). *Europe littéraire et l’ailleurs*. Presses Universitaires de France (PUF).
- Pageaux, D.-H. (1994). De la imaginaria cultural al imaginario. En P. Brunel y Y. Chevrel (Eds.), *Compendio de literatura comparada*. Siglo XXI.
- Tawfik, Y. (1999). *La straniera*. Bompiani.
- Tawfik, Y. (2003). *La città di Iram*. Bompiani.
- Tawfik, Y. (2006). *Il profugo*. Bompiani.
- Tawfik, Y. (2012). *La ragazza di Piazza Tahrir*. Edizioni Theoria New.

ⁱ **Jefferson Plaza** es Licenciado en Idiomas Modernos por la Universidad Central de Venezuela (2008), Magister en Literatura Comparada de la misma casa de estudios (2014) y candidato a Doctor en Humanidades. Actualmente es profesor agregado del Departamento de Italiano de la Escuela de Idiomas Modernos y coordinador de la Maestría en Literatura Comparada de la Facultad de Humanidades y Educación, UCV. Sus áreas de interés académico y de investigación son la literatura comparada, teoría literaria, y literatura y discurso. *Publicaciones*

- ✓ Plaza, Jefferson (2016). “Pedro Páramo de Juan Rulfo: imágenes y voces de la carnavalización literaria” En Revista *Núcleo* 32-33 (pp. 268-296). Caracas: Universidad Central de Venezuela. Disponible en: http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev_n/article/view/14010
- ✓ Boadas, A.M.; Navas, G; Plaza, J. (2016). “La imagología literaria: una propuesta de aplicación”. En Revista *Núcleo* 32-33 (pp. 137-170). Caracas: Universidad Central de Venezuela. Disponible en: http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev_n/article/view/13925
- ✓ Plaza, Jefferson (2022). Topografía moral, símbolos y alegorías: una lectura semiótica del infierno dantesco. En Revista *Núcleo* 34-39 (pp. 155-182). Caracas: Universidad Central de Venezuela. Disponible en: http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev_n/article/view/28498